

# HAIKUS PALPABLES

Un livre écrit et fabriqué  
par les élèves de 3E  
du collège Anne-de-Bretagne,  
à Rennes.

## PROLOGUE

Pour commencer, une maison d'édition cartonera est une maison d'édition qui fabrique des livres avec des couvertures en carton recyclé. Nous avons étudié plusieurs modèles de maison d'édition cartoneras latinoaméricaines: Eloisa Cartonera (Argentine), Oficina Perambulante (Argentine), Amaru Cartonera (Pérou), Retazos (Bolivie-Argentine). Les livres sont fabriqués de façon artisanale avec le carton récupéré par les cartoneros : ce sont des personnes qui, pour sortir de la précarité, ramassent le carton dans les rues pour le vendre à des entreprises de recyclage. C'est un métier qui est apparu en conséquence de la crise économique de 2001 en Argentine et dans tout le continent.

La maison d'édition cartonera est un projet écologique mais aussi et surtout un projet de transformation sociale qui permet de créer du lien entre les personnes et de donner un travail avec un salaire digne aux cartoneros, et de transformer le carton-déchet en matière première pour faire des livres.

Nous avons récupéré le carton du collège et créé une maison d'édition cartonera au collège Anne-de-Bretagne qui s'appelle: CIERRA TUS OJOS (ferme les yeux) parce que nous aimerions publier des livres accessibles aux personnes aveugles, avec une traduction en Braille.

Ce livre s'intitule *Haïkus palpables*: il se compose des haïkus que nous avons écrits au parc du Thabor qui se situe à côté de notre collège. Ce sont des haïkus palpables car ils peuvent se lire avec les yeux et avec les doigts.

Un Haïku est un petit poème d'origine japonaise qui se compose de 3 vers. Il décrit les phénomènes naturels, les changements de saison et la vie quotidienne des gens. Dans un haïku on capture l'instant, le minuscule, ce qui pourrait rester invisible si quelqu'un ne s'était pas arrêté pour le regarder. Nous avons étudié José Watanabe Varas, poète péruvien, fils d'un poète japonais qui a émigré au Pérou.

Nous, élèves de 3E, avons écrit les haïkus au parc du Thabor, plus précisément dans les zones qui s'appellent l'enfer et le jardin botanique.

Nous proposons de relier les transformations de la nature avec les transformations de l'adolescence : à notre âge, durant la puberté, nous fleurissons, nous grandissons, comme la nature. C'est le cycle de la vie.

Nous vous souhaitons une bonne lecture!

## PRÓLOGO

Para empezar, una editorial cartonera es una editorial que fabrica libros con tapas de cartón reciclado. Hemos estudiado varios modelos de editoriales cartoneras latinoamericanas que se llaman: Eloisa Cartonera (Argentina), Oficina Perambulante (Argentina), Amaru Cartonera (Perú), Retazos (Bolivia-Argentina). Los libros están fabricados de manera artesanal con el cartón recuperado por los cartoneros: son personas quienes, para salir de la precariedad, recuperan el cartón en las calles para venderlo a empresas de reciclaje. Es un trabajo que apareció en consecuencia de la crisis económica del 2001 en Argentina y en todo el continente.

La editorial cartonera es un proyecto ecológico, pero sobre todo de transformación social porque permite crear vínculo entre las personas y dar un trabajo con un salario digno a los cartoneros y transformar el cartón-de-secho en materia prima para hacer libros.

Hemos recuperado el cartón de nuestro colegio y creado una editorial cartonera en el colegio Anne-de-Bretagne que se llama: CIERRA TUS OJOS porque queremos publicar libros accesibles a las personas ciegas, con traducción en Braille. Este libro se titula *Haikus palpables*: se compone de los haikus que hemos escrito en el parque Thabor que se sitúa cerca de nuestro colegio. Son haikus palpables porque se pueden leer con los ojos y también con los dedos.

Un haikú es un género poético de origen japonés que se compone de 3 versos. Describe los fenómenos naturales, el cambio de las estaciones y la vida cotidiana de la gente. En un haiku se captura un instante, lo minúsculo, lo que puede permanecer invisible si uno no se detiene en mirarlo. Hemos estudiado a José Watanabe Varas, poeta peruano e hijo de un poeta japonés que inmigró a Perú.

Nosotros alumnos de 3E hemos escrito los haikus en el parque del Thabor, más precisamente en la zona que se llama El infierno y en la zona que se llama el Jardín Botánico.

Proponemos vincular las transformaciones de la naturaleza con las transformaciones de la adolescencia: a nuestra edad, durante la pubertad, brotamos, crecemos, como la naturaleza. Es el ciclo de la vida.

¡Os deseamos una buena lectura!



## **El parque del Thabor**

Nuestro colegio se sitúa en el parque del Thabor. Es un parque público, un espacio verde muy grande que se sitúa en el centro de la ciudad de Rennes, capital de la Bretaña, al oeste de la Francia. En el parque del Thabor hay un jardín a la francesa, un parque a la inglesa, una rosaleda, un jardín botánico, un parque infantil y una cascada de agua. En el siglo 18, era la huerta de los monjes de la abadía de Saint-Melaine que vivían ahí.

El infierno se sitúa en el centro y al este del parque Thabor, en Rennes. En el siglo 18, los habitantes de Rennes pidieron excavar una reserva de agua en el parque. Al principio, entonces, el infierno era un gran agujero, un tanque de agua. Se llama "Infierno" porque un obispo dijo "este lugar es un infierno": era un lugar de conflictos políticos y de duelos. A partir del siglo 20, se transformó en teatro de vegetación. Actualmente, es un espacio verde con un escenario para hacer arte como bailar y cantar, y con sillas para el público.

# **LOS HAIKUS DEL INFIERNO**

LES HAIKUS DE L'ENFER

# **OJOS ABIERTOS**

yeux ouverts



**La hierba forma un cuadrado  
Los árboles forman un triángulo  
La clase forma un círculo**

L'herbe forme un carré  
Les arbres forment un triangle  
La classe forme un cercle

**Estamos en el infierno  
con toda la naturaleza  
a nuestro alrededor**

Nous sommes dans l'enfer  
avec toute la nature  
autour de nous

**En el infierno  
hay muchos árboles  
que cubren el sol**

Dans l'enfer  
il y a plein d'arbres  
qui couvrent le soleil

**El escenario me trae recuerdos  
carrera, medallas  
felicidad o decepción**

La scène me ramène des souvenirs  
cross, médailles  
Joie ou déception

**En las escaleras  
del infierno  
flores amarillas**

Sur les marches  
de l'enfer  
des fleurs jaunes

**Los árboles rodean el infierno  
Infierno tapizado de vegetación  
Una mariquita pasea en el mar  
verde**

Les arbres entourent l'enfer  
l'enfer tapissé de végétation  
une coccinelle se promène dans la  
mer de verdure

**Estoy en el infierno  
Sin embargo  
veo luz**

Je suis dans l'enfer  
Pourtant  
je vois de la lumière

**En el infierno camina  
una mancha naranja  
un akita**

Dans l'enfer marche  
une tache orange  
un akita

**El infierno de aquel encuentro  
El infierno de tu amor  
El infierno de tu muerte**

L'enfer de cette rencontre  
L'enfer de ton amour  
L'enfer de ta mort

**Te vas volando, te sonrojas  
cantas  
y vives**

Tu t'en vas en volant, tu rougis  
tu chantes  
et tu vis

**Desde el cielo nos observan las  
nubes  
como la bruma  
de una mirada enamorada**

C'est du ciel que les nuages nous  
observent  
telle la brume  
d'un regard amoureux

**En el infierno veo la naturaleza  
En la naturaleza veo las flores  
En las flores veo el amor  
Y en el amor te veo a ti**

Dans l'enfer je vois la nature  
Dans la nature je vois les fleurs  
Dans les fleurs je vois l'amour  
Et dans l'amour je te vois

**En el infierno veo a una chica  
Esta chica está mirando las flores  
Pero esta chica esta desafortunada  
Porque el amor de su vida ha nacido**

Dans l'enfer je vois une fille  
cette fille regarde les fleurs  
mais cette fille est malheureuse  
car l'amour de sa vie vient de naître

**Sentada en el banco  
el sol atravesando los árboles  
los enamorados se besan**

Assise sur le banc  
le soleil traverse les arbres  
les amoureux s'embrassent

**En el escenario  
te veo  
eres maravilloso**

Sur la scène  
je te vois  
tu es merveilleux

**El dulce sonido de los pájaros,  
calma los gritos  
de los niños más molestos**

Le doux son des oiseaux  
apaise les cris  
des enfants les plus dérangeants

**El calor ardiente  
toma mi inspiración  
oscurece mis ideas.**

La chaleur ardente  
prend mon inspiration  
obscurcit mes idées

**La sombra esconde el sol  
y el calor  
Qué oscuridad!**

L'ombre cache le soleil  
et la chaleur  
Quelle obscurité!

**Los pájaros  
pelean  
con los mosquitos**

Les oiseaux  
se débattent  
avec les moustiques

**Estas hojas negras  
solas  
en la oscuridad**

Ces feuilles noires  
seules  
dans l'obscurité

**El infierno me da un abrazo  
muy apretado  
como mi corazón**

L'enfer me fait un calin  
très serré  
comme mon coeur

**Este vacío  
más vacío aún  
para la hormiga**

Ce vide  
plus vide encore  
pour la fourmi

**Estoy en el infierno  
busco un trébol de cuatro hojas  
pero estoy en el infierno**

Je suis dans l'enfer  
je cherche un trèfle à quatre feuilles  
mais je suis dans l'enfer

**La soledad se mata,  
cuando se oye la risa de mis  
amigues.  
es la solidaridad que viene.**

La solitude meurt  
quand j'entends le rire de mes  
ami.es  
c'est la solidarité qui vient

**Estoy en el infierno  
pero veo flores  
son la esperanza**

Je suis dans l'enfer  
mais je vois des fleurs  
elles sont l'espoir

**Levantad la cabeza y ya verán  
las hojas verdes  
atravesadas por el sol**

Levez la tête et vous verrez  
les feuilles vertes  
traversées par le soleil

**Mis sentidos despiertos  
un perro pasa  
mi felicidad se llena**

Mes sens en éveil  
un chien passe  
ma joie est comblée

**La hierba verde  
está fresca  
como el aire**

L'herbe verte  
est fraîche  
comme l'air

**Una flor amarilla  
con pétalos  
en forma de corazón**

Une fleur jaune  
avec des pétales  
en forme de coeur

**El infierno es un paraíso  
lleno de flores  
como un jardín**

L'enfer est un paradis  
plein de fleurs  
comme un jardin

**En el infierno hay tréboles de  
cuatro hojas  
Es una señal:  
hay esperanza en el infierno**

Dans l'enfer il y a des trèfles à  
quatre feuilles  
C'est un signe:  
il y a de l'espoir en enfer

**La escalera del infierno  
y la escena del infierno  
acogen el diablo**

L'escalier de l'enfer  
et la scène de l'enfer  
accueillent le diable

**Una hormiga  
casi la piso  
con mi pie gigante e informe**

Une fourmi  
j'ai failli l'écraser  
de mon pied informe et géant

**Una escalera de metal  
-la tierra a su izquierda-  
atravesada por las plantas**

Un escalier en métal  
-la terre à sa gauche-  
traversé par les plantes

**Un árbol en el fin de su vida  
parece triste  
como si quisiera escapar de este  
lugar**

Un arbre à la fin de sa vie  
semble triste  
comme s'il voulait échapper de  
ce lieu

**En la escalera, huellas de pisadas  
en frente, un hombre corre  
y por todos lados, árboles  
inmóviles**

Sur l'escalier, des traces de pas  
en face, un homme court  
et partout, des arbres immobiles

**La gente camina  
La mosca vuela  
El desecho contamina**

Les gens marchent  
La mouche vole  
Le déchet pollue

**Sentado en el infierno  
en contacto con la luz  
veo la luz**

Assis dans l'enfer  
au contact de la lumière  
je vois la lumière

**Alrededor de mi  
hay mucha gente  
escucho los pájaros**

Autour de moi  
Il y a plein de monde  
j'entends les oiseaux

**Un rayo de luz  
atraviesa  
el infierno**

Un rayon de lumière  
traverse  
l'enfer

**Una multitud de hojas  
tumbadas  
en el suelo del infierno**

Une multitude de feuilles  
tombées  
sur le sol de l'enfer

**El sol atraviesa  
los árboles  
para calentarme**

Le soleil traverse  
les arbres  
pour me réchauffer

**La zarza vagabunda  
no agarra nada  
nada más que el polvo del  
verano**

La ronce baladeuse  
n'attrappe rien  
rien que la poussière de l'été

**Estoy en el infierno  
pero aún me toca  
el sol**

Je suis dans l'enfer  
mais, malgré tout, le soleil  
me touche

**Un silencio tranquilo  
gritos de alegría y diversión  
juegan mis compañeras**

Un silence calme  
des cris de joie et de jeu  
mes camarades s'amuse

**La lluvia de luz  
cae  
en el infierno**

La pluie de lumière  
tombe  
dans l'enfer

**Me enneguecen  
Las sillas  
Vacías**

Elles m'éblouissent  
les chaises  
vides

**El escenario del infierno es  
magnífico  
tengo ganas de subir y cantar,  
bailar, soñar  
pero no me animo  
Estoy sumergida en su belleza**

La scène de l'enfer est magnifique  
j'ai envie de monter et chanter,  
danser, rêver  
mais je n'ose pas  
Je suis submergée par sa beauté

**Sentada en el escenario,  
soy la cantante  
de un concierto  
sin espectadores**

Assise sur la scène,  
je suis la chanteuse  
d'un concert  
sans spectateurs

**En el infierno  
recuerdos de juventud  
sentada acá, cantando  
hace muchos años**

Dans l'enfer  
souvenirs de jeunesse  
assise là, à chanter  
il y a plusieurs années

**Acostada en la escena  
veo hormigas rojas  
y Sienna con su camiseta roja  
Qué coincidencia!**

Allongée sur la scène  
je vois des fourmis rouges  
et Sienna dans son tee-shirt rouge  
Quelle coïncidence!

**En la escena del infierno hay  
una persona  
una persona muy especial  
y esta persona eres tú**

Sur la scène de l'enfer il y a une  
personne  
une personne très spéciale  
et cette personne c'est toi

**En el cielo  
se vuela el pájaro  
desapareciendo  
estoy sola, sentada**

Dans le ciel  
s'envole l'oiseau  
il disparaît  
je suis toute seule, assise

**La luz en las escaleras  
cambia el infierno  
tranquilo, hermoso**

La lumière dans les escaliers  
change l'enfer  
calme, beau

**Por la mañana, nada  
Al mediodía, mosquitos  
Por la tarde, las luciérnagas**

Le matin, rien  
Le midi, des moucheron  
Le soir, les lucioles

**Una felpa vegetal  
con plumas blancas  
y la vida en su corazón**

Une peluche végétale  
parée de plumes blanches  
renferme la vie

**A través de una selva  
el infierno  
un fragmento de paraíso verde**

À travers la forêt  
l'enfer  
un fragment de paradis vert

**Mirando a los otros, disfrutando  
me pongo triste.  
Dentro de dos semanas  
no volveré a ver  
a esas personas increíbles,  
mi clase**

En regardant les autres, qui s'amuse  
ça me rend triste.  
Dans deux semaines  
je ne reverrai plus  
ces personnes incroyables,  
ma classe



# **OJOS CERRADOS**

yeux fermés

**Cuando cierras tus ojos  
puedes escuchar el pulso de tu  
corazón  
el silencio**

Quand tu fermes les yeux  
tu peux entendre la pulsation de  
ton coeur  
le silence

**Me llegan las risas  
el infierno me da miedo con sus  
seres y pájaros  
a pesar de todo es agradable  
sentir la hierba a mi temperatura**

Les rires viennent à moi  
l'enfer me fait peur avec ses  
êtres et ses oiseaux  
malgré tout c'est agréable  
de sentir l'herbe à ma température

**Pájaros  
Gallinas  
Música africana**

Oiseaux  
Poules  
Musique africaine

**Suave el viento  
Duro el asiento  
Fondo musical**

Doux le vent  
Raide l'assise  
Fond musical

**Infancia  
Humedad  
Tranquilidad**

Enfance  
Humidité  
Calme

**La risa de Shanice  
El saxófono  
Y los latidos de mi corazón**

Le rire de Shanice  
Le saxophone  
Et les battements de mon coeur

**Estoy en un árbol  
cerca de los pueblos  
lejos de las playas**

Je suis dans un arbre  
près des villages  
loin des plages

**Un pequeño viento en la cara  
Los pájaros cantan y vuelan  
La hierba es fresca**

Un petit vent sur le visage  
Les oiseaux chantent et volent  
L'herbe est fraîche

**La profesora habla  
una abeja  
pasa a mi izquierda**

La professeure parle  
une abeille  
passe sur ma gauche

**Me dormí en el infierno.  
Sin embargo, cuando desperté  
estaba en el paraíso.**

Je me suis endormi en enfer.  
Pourtant, quand je me suis réveillé  
j'étais au paradis.

**En contacto con la hierba  
Ssiento que estoy en una granja  
pero estoy en un parque  
en el corazón de la ciudad**

Au contact de l'herbe  
je sens que je suis dans une ferme  
pourtant je suis dans un parc  
au coeur de la ville

**Oigo los pájaros  
Siento el viento  
Amo la vida**

J'entends les oiseaux  
Je sens le vent  
J'aime la vie

**El viento azota mi cara  
escucho pájaros y gallinas  
y música**

Le vent fouette mon visage  
J'entends des oiseaux et des poules  
et de la musique

**Escucho el pájaro  
Siento los insectos  
Y la naturaleza alrededor de mi**

J'entends l'oiseau  
Je sens les insectes  
Et la nature autour de moi

**La calor  
atraviesa mi cuerpo  
la siento**

La chaleur  
traverse mon corps  
je la sens

**Plantada en el infierno  
mi cerebro se activa  
pienso en mi vida  
pienso en los viejos  
que rápidamente, olvidan.**

Plantée dans l'enfer  
mon cerveau s'active  
je pense à ma vie  
je pense aux vieux  
qui rapidement, oublie

**Contaminación  
Degradación  
Creación de la frustración**

Pollution  
Dégradation  
Création de la frustration

**Una brizna de hierba cortada  
Un trébol con dos pétalos  
Ruidos opresivos**

Un brin d'herbe coupé  
Un trèfle à deux feuilles  
Bruits oppressants

**Siento el viento  
Escucho a las chicas que ríen  
y toco el planeta tierra**

Je sens le vent  
J'entends les filles qui rient  
et je touche la planète terre

**Cuando mis ojos están cerrados  
siento muchas cosas  
el canto de los pájaros me acuna  
los imagino en mi cabeza  
sin verlos.**

Quand mes yeux sont fermés  
je sens beaucoup de choses  
le chant des oiseaux me berce  
je les imagine dans ma tête  
sans les voir.

**Los árboles  
se mueven  
con el viento**

Les arbres  
bougent  
avec le vent

**El viento  
en mi piel  
tibia**

Le vent  
sur ma peau  
tiède

**Acostada**  
**veo la sonrisa de Adrien**  
**detrás de su máscara**

Couchée  
je vois le sourire d'Adrien  
derrière son masque

**El grito del gallo**  
**La risa de Shanice**  
**El silencio de la clase**

Le cri du coq  
Le rire de Shanice  
Le silence de la classe

**Fina brisa**  
**sol fuerte**  
**se escucha**  
**el agua que corre**  
**el ulular de los búhos**  
**la alegría**  
**la música**  
**los latidos de mi corazón**

Fine brise  
soleil puissant  
on entend  
l'eau qui coule  
le hullement des hiboux  
la joie  
la musique  
les battements de mon coeur

**El cuerpo tranquilo**  
**El espíritu ruidoso**  
**La canción de los pájaros**  
**me hipnotiza**

Le corps calme  
L'esprit bruyant  
Le chant des oiseaux  
m'hypnotise

**El viento sopla en las hojas**  
**Los pájaros cantan**  
**Nuevos horizontes**

Le vent souffle dans les feuilles  
Les oiseaux chantent  
Nouveaux horizons

El jardín botánico está organizado de forma circular y laberíntica en once plataformas donde crecen más de 3000 especies que vienen de todo el mundo. El jardín botánico se sitúa al oeste de parque de Thabor.

# **LOS HAIKUS DEL JARDIN BOTÁNICO**

**LES HAIKUS DU JARDIN BOTANIQUE**

**Un portal de árboles como en un mundo mágico**  
**La sombra de un pájaro que pasa encima**  
**Amapolas efímeras**

Un portail d'arbres comme dans un monde magique  
l'ombre d'un oiseau qui passe au-dessus  
Coquelicots éphémères

**Una viña parece querer llevarnos a un mundo mágico**

Une vigne semble vouloir nous emmener dans un monde magique

**Una selva de flores los colores y los perfumes se mezclan**

Une forêt de fleurs les couleurs et les parfums se mélangent

**Mezcla de países y de colores El mundo**

Mélange de pays et de couleurs  
Le monde

**Apiáceas, nombre musical Saxifragas, apellido de silencio Piedra sin nombre**

Apiacées, nom musical  
Saxifragas, patronyme de silence  
Pierre sans nom

**Mano de pelos Cabeza de hojas Es una Pueraria**

Mains de poils  
Tête de feuilles  
C'est une pueraria

**Una Sensitiva no se mueve ¿Está muerta? No, es una Vicia**

Une Sensitive ne bouge pas  
Est-elle morte?  
Non, c'est une Vicia

**En el laberinto todas las flores del mundo**

Dans le labyrinthe toutes les fleurs du monde



**En el jardín botánico  
vi un árbol que viene de Chile  
¡Me siento en Chile!**

Dans le jardin botanique  
J'ai vu un arbre qui vient du Chili  
Je me sens au Chili!

**En el laberinto se destaca  
una flor.  
Atraída,  
la toco con las puntas de los  
dedos**

Dans le labyrinthe se détache  
une fleur.  
Attirée,  
je la touche de la pointe de mes  
doigts

**Mi poema cayó.  
El corazón roto  
lo recogió.**

Mon poème est tombé.  
Le coeur brisé  
l'a ramassé.

**Todas las flores del mundo  
me llevan a ti  
mi amor**

Toutes les fleurs du monde  
me mènent à toi  
mon amour

**Hay un laberinto  
un laberinto que me lleva  
a ti.**

Il y a un labyrinthe  
un labyrinthe qui me mène  
à toi

**Una fuente  
Una mancha naranja:  
La carpa.**

Une fontaine  
Une tache orange:  
la carpe.

**Los pescados, maravillosos,  
nadan en el agua  
azul como el cielo**

Les poissons, merveilleux,  
nagent dans l'eau  
bleue comme le ciel



## EPÍLOGO

Aunque un haiku se compone de 3 versos y traduce la mirada íntima de una persona, su sucesión nos cuenta una mirada colectiva: la de una clase a punto de despedirse y que celebra el fin del año escolar.

Este libro ha sido escrito y fabricado en la precipitación del fin de un año particular, a pocos días de que lxs alumnxs salgan a explorar nuevos horizontes.

Los haikus de este libro reflejan todo esto: el calor del verano que anuncia el final de las clases; las emociones de fin de 3ème divididas entre alegría, nostalgia, miedos, luz, oscuridad; las risas bajo los barbijos del covid; las sillas vacías del teatro que traducen la suspensión de los espectáculos durante el confinamiento, la adolescencia y los recuerdos de la niñez que ya están lejos.

Ha sido un gran placer enseñarles a esxs pibxs y les deseo mucha luz y dulzura para lo que viene, y también (y sobre todo) que sigan afilando su mirada poética y crítica sobre nuestro mundo.

Marie Audran

## ÉPILOGUE

Bien qu'un haïku soit composé de 3 vers et traduise le regard intime d'une personne, leur succession nous raconte un regard collectif : celui d'une classe sur le point de se quitter et qui célèbre la fin de l'année scolaire.

Ce livre a été écrit et fabriqué dans la hâte de la fin d'une année pas comme les autres, à quelques jours, pour les élèves, de partir vers de nouveaux horizons.

Les haïkus de ce livre reflètent tout cela : la chaleur de l'été qui annonce la fin des cours ; les émotions de fin de 3ème partagées entre joie, nostalgie, peurs, lumière, obscurité ; les rires sous les masques du covid, les chaises vides dans le théâtre de verdure qui traduisent la suspension des spectacles pendant le confinement, l'adolescence et les souvenirs d'enfance déjà loin.

J'ai pris un plaisir immense à enseigner à cette classe et je leur souhaite beaucoup de lumière et de douceur à venir, ainsi que de continuer à aiguiser leur regard poétique et critique sur notre monde.

Marie Audran

## **Haïkus palpables**

Autorxs : Elena, Maliana, María-Cecilia, Garance, Louise, Chloé, Samuel, Adrien, Blanca, Anaëlle, Teodora, Shanice, Sokhna, Heela, Flamenn, Philéas, Teresa-Adela, Lola, Eugénie, Philéas, Swann, Sienna, Rabia, Océane, Lou-Léa, Raphaël, Benjamin, Astrid, Oscar, Mohammed, Arno. Almunxs de 3eE del colegio Anne-de-Bretagne, Rennes, Francia.

Página de créditos: Maliana, Océance, Elena, María-Cecilia

Edición de textos: Teresa, Chloé, Arno

Traducción en francés: Blanca, Teresa, Chloé

Recolección del cartón en el colegio: Oscar, Arno, Philéas, Mohammed, Raphaël

Grafismo y grabados (de lino y de goma) de la tapa e interior del libro: Heela, Astrid, Sienna, Flamenn y Benjamin

Maqueta: Lola, María-Cecilia, Océane.

Prólogo: Lou-Léa, Louise, Aminata, Shanice, Anaëlle, Téodora

Informaciones sobre el Thador: Eugénie, Samuel, Adrien

Redacción del nombre de la editorial en la máquina de escribir: Swann y Garance

Impresión de los grabados: Lola, Louise, Maliana, Elena, Shanice

Pintura de las tapas: Heela y Teresa

Encuadernación: Heela, Teresa, Adrien, Eugénie

Pliegue: María-Cecilia y Samuel

Pegamento: Astrid, Chloé, Flamenn, Arno, Philéas, Sienna, Lou-Léa

Impresión: Colegio Anne-de-Bretagne

Primera edición: editorial *Cierra tus ojos*, colección *Las efímeras* de la editorial cartonera *La Liebre Dorada*, Rennes, 2021.

## **La Liebre Dorada**

Facebook

Instagram

[www.laliebreditons.wordpress.com](http://www.laliebreditons.wordpress.com)